

ЯКМ

Изучение семантики иностранного языка как процесс овладения языковой картиной мира этого национального языка.

Языковая Картина Мира

- Образ мышления нации, ее способ видения мира
- Запечатленное в лексике видение всего сущего
- Отражение реальности в сознании человека, выраженное посредством языка
- вербализованная система национальных «матриц», национального образа мира
- Образ мира = мировоззрение человека, созданное в результате его физического

Когнитивная база – часть НЯКМ

- **Когнитивная база** – это совокупность знаний и представлений, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета, все говорящие на том или ином языке.

(юмор, игра слов, аллюзии, тонкие намеки, каламбуры, шутки, подтекст...)

(Лексический фон как часть значения слова, т. е. семемы, непосредственно связан с когнитивной базой представителей данной языковой культуры).

Определенная когнитивная база необходима для понимания следующих выражений:

- Восток дело тонкое
- Таможня дает добро
- Отец русской демократии, гигант мысли
- Минуй нас пуще всех печалей и барский гнев, и барская любовь
- Окупай Аббай
- ХХС, ПЖИВ
- Знание популярного, знакового кино
- Знание литературных произведений, ставших классикой
- Знание политического контекста

Пространственно-временной континуум внешнего мира (ПВК)

- «Географическая среда, которая оказалась в поле непосредственного восприятия каждого из этносов на этапе их становления и самоидентификации, оказала решающее воздействие на физиологию, психологию и, в конечном итоге, на историческую судьбу каждого из народов». (Корнилов О.А.)

- Дюны, барханы.....
- Муссоны, пассаты,...
- Поземка, пурга,
вьюга, наст,
ледоход.....



Три вида национально-специфической лексики:

1. Обозначения специфических реалий бытования народа
2. Обозначение универсальных концептов, имеющих специфические прототипы
3. Обозначение специфических абстрактных концептов

Безэквивалентная лексика

- Лапти, тулуп, ушанка, варежки, валенки, балалайка, борщ

Универсалии с разными

- Трава и земля в России и других странах.
- Цвет лимона и моря в разных странах
- Чашка в Европе и Китае

Специфическая лексика с абстрактным значением

- Воля
- Простор
- Разгул
- размах

Компоненты сознания,
формирующие ЯКМ

Сенсорно-рецептивный

Логико-
понятийный

Эмоционально-
оценочный

Нравственно-
ценностный

Коннотация – добавочное значение, окраска слова

- Оценочные (положительная, отрицательная)
- Стилистические (официально-деловой, специальный, просторечный...)

Пример национально-специфического абстрактного концепта СОВЕСТЬ в сравнении с CONSCIENCE

Чувство и сознание моральной ответственности за свое поведение и поступки перед самим собой, людьми...

Чистая совесть
совестливый человек

Совестно (кому-либо)

Бессовестный человек

The sense of consciousness of the moral goodness or blameworthiness of one's own conduct, intentions, or character, feeling of obligation to do right and be good

Good, clear conscience
Conscientious man

to be ashamed of

unscrupulous,
dishonest, shameless

Фразеология

- В наибольшей степени неповторимость национального склада мышления в области нравственно-ценностной интерпретации мира отражена в национальной фразеологии.
- Любое описание или изучение фразеологии предполагает обращение к **содержательному и формальному** аспектам:
 - - изучение инвариантов смыслов (содержание)
 - - изучение образных форм, в которые эти СМЫСЛЫ КОДИРУЮТСЯ ЯЗЫКОВЫМ СОЗНАНИЕМ

Фразеология

- Нравственно-ценностные единицы смысла (идиологемы – *по Корнилову О. А.*) могут не только отражать универсальность общечеловеческого жизненного опыта, но и передавать национально-специфические акценты осмысления бытия.
- Идиологемы пословичного фонда могут быть сгруппированы по тематическому принципу и ярче всего проявляются при кросскультурном сравнении.

Пример смыслового анализа

Усердно работать не нужно,
вредно, бесполезно

Работа не волк – в лес не убежит; от работы кони дохнут; трудом праведным не наживешь палат каменных.

Si trabajo es salud, que trabajen los enfermos
(если работа – это здоровье, пусть работают больные.

?

При сравнении идиоматических выражений в в 2-х ЯКМ можно выделить 4 варианта:

1. Идиомы имеют одинаковый инвариант смысла и одинаковую внутреннюю форму.
2. Идиомы имеют одинаковый инвариант смысла, но совершенно разную внутреннюю одежду.
3. Специфичность метафорического выражения смысла сочетается с неоднозначностью или вариативностью смыслового инварианта.
4. Специфичность смысла сочетается со специфичностью языковых средств, используемых для оформления того смысла.